

VU Research Portal

"auff bitte und einrahten etzlicher frommen Menschen ins hochteutsche ubersetzet"

van de Kamp, J.

2011

document version

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

citation for published version (APA)

van de Kamp, J. (2011). *"auff bitte und einrahten etzlicher frommen Menschen ins hochteutsche ubersetzet": Deutsche Übersetzungen englischer und niederländischer reformierter Erbauungsliteratur 1667-1697 und die Rolle von Netzwerken*. Mohr/Siebeck.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

E-mail address:

vuresearchportal.ub@vu.nl

Inhaltsverzeichnis

INHALTSVERZEICHNIS	5
GELEITWORT	10
SIGEL UND ABKÜRZUNGEN	12
Nachschlagewerke und Zeitschriften.....	12
Archive und Bibliotheken.....	13
Abkürzungen.....	13
FORMALIEN	15
1. EINLEITUNG	16
1.1 Einleitung.....	16
1.2 Definitionen.....	17
1.3 Protestantische Frömmigkeitsrichtungen in der Frühen Neuzeit.....	21
1.4 Forschungsüberblick.....	25
1.5 Zielsetzung.....	27
1.6 Fragestellung.....	28
1.7 Methoden.....	29
1.8 Beitrag.....	32
1.9 Gliederung.....	32
2. ÜBERSETZUNGEN ENGLISCHER UND NIEDERLÄNDISCHER ERBAUUNGSLITERATUR INS DEUTSCHE IM 17. UND IM FRÜHEN 18. JAHRHUNDERT	34
2.1 Übersetzungen: Zahlen und Fakten.....	34
2.2 Voraussetzungen für die Popularität englischer und niederländischer Erbauungsliteratur in Deutschland.....	37
2.3 Voraussetzungen für die Übersetzung englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche.....	39
2.4 Vermittlungswege englischer und niederländischer Erbauungsliteratur nach Deutschland.....	40
2.5 Produktion, Distribution und Rezeption.....	43
2.6 Der Produzent und das Produkt.....	44
2.7 Die Haltung lutherischer Theologen in Deutschland englischer Erbauungsliteratur gegenüber.....	47
2.8 Der Einfluss englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf die Theologie und Frömmigkeit in Deutschland: ein Forschungsüberblick.....	49
3. JOHANNES DUYSING (1644-73)	51
3.1 Die Vorgeschichte Bremens.....	51
3.2 Die akademische Theologie in Bremen.....	52
3.3 Englische, niederländische und deutsche kirchenkritische und reformbestrebte Einflüsse in Bremen ..	55
3.4 Historiographie „Johannes Deusing aus Bremen“.....	57
3.5 Vorgeslecht, Verwandtschaft und Jugend.....	58
3.6 Studium in Bremen (1661-5) und Marburg (1665-8).....	59
3.7 Gesandtschaftsprediger im Dienst Hessen-Kassels (1668-9).....	64
3.8 Begegnung mit Theodor Undereyck (1669/70).....	65
3.9 Rückkehr nach Bremen (1670).....	66

3.10	Hilfsprediger an St. Martini und Lehrer am Pädagogium (1670-1)	66
3.11	Prediger an St. Pauli (1671-3)	67
3.12	Der reformierte Pietismus in Bremen	68
3.13	Krankheit und Sterben (1672-3).....	69
3.14	Übersetzung: Spranckhuysen, Balsaam für eine kranke Seele (1673).....	73
3.15	Schlussfolgerung.....	81
4.	JOHANN DEUSING (CA. 1639-CA. 1697)	83
4.1	Jugend und Studium.....	83
4.2	Am Hof Hessen-Kassel.....	84
4.3	Kapitular des Herforder Stifts.....	86
4.4	Wegzug aus Kassel	88
4.5	Kontext von Deusings Übersetzungstätigkeit	89
4.6	Willem Teellinck, Soliloquium (1671)	90
4.7	Teellinck, Das neue Jerusalem und Die Klage Pauli (1672).....	95
4.8	Richard Baxter und seine Theologie	101
4.8.1	Baxters theologische Entwicklung	101
4.8.2	Gotteslehre und Rechtfertigungslehre	103
4.8.3	Anthropologie	104
4.8.4	Einigkeit der Kirche und Haltung zur Obrigkeit	105
4.9	Baxter, Die wahre Bekehrung (1673).....	106
4.10	William Guthrie, Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen (1674).....	111
4.11	Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans (1674).....	115
4.12	Richard Sibbes, Der Seelen Selbst-Streit (1675).....	125
4.13	Robert Bolton, Der Probir-Stein des Gewissens (1676).....	129
4.14	Bolton, Noah göttlicher Wandel (1676).....	132
4.15	Dapper, Beschreibung des Keyserthums Sina oder Taising (1676).....	136
4.16	Schouten, Ost-Indische Reyse (1676)	137
4.17	Baxter, Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette (1683).....	138
4.18	Baxter, Das Hausbuch der Armen (1684).....	140
4.19	Baxter, Die ewige Ruhe der Heiligen (1684)	147
4.20	Baxter, Das göttliche Leben (1685).....	156
4.21	Baxter, Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi (1685).....	160
4.22	Baxter, Ein Heiliger oder ein Vieh (1685).....	163
4.23	Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) - Die rechte Arth und Weise, wodurch man zum beständigen und wolgegründeten Frieden und Ruhe des Gewissens, wie auch zum geistlichen Trost gelangen könne	167
4.24	Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Das Leben des Glaubens	175
4.25	Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Ein Heiliger oder ein Heuchler	177
4.26	Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Der Narren Glückseligkeit.....	179
4.27	Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Die Auskauffung der Zeit	181
4.28	Schlussfolgerung.....	183
4.28.1	Deusings Übersetzungen im Allgemeinen	183
4.28.2	Die Baxter-Übersetzungen in dem Gesamtoeuvre	185
4.28.3	Vorlagen, Methode und Qualität von Deusings Übersetzungen	190
4.28.4	Fazit	192
5.	PHILIPP ERBERFELD (1639-1709)	193
5.1	Die (Kirchen)geschichte der vier vereinigten Herzogtümer nach der Reformation	193
5.2	Jugend.....	194
5.3	Studium in Bremen und Helmstedt (1657-64)	196
5.4	Beruflicher Aufstieg in Berlin (1664-68).....	198
5.5	Promotion zum Doktor der Rechte in Franeker (1668)	199
5.6	Heirat, Verwandtschaft und enge Freunde.....	200
5.7	Aufenthalt in Köln (1668-75).....	204
5.8	Verbindung mit dem radikalen Pietisten Johann Jakob Schütz in Frankfurt (1674-5)	206

5.9 Brandenburgischer Schultheiß und Rat zu Duisburg (1675-1709)	209
5.9.1 Die Stadt Duisburg und die dortige brandenburgische Universität	209
5.9.2 Privat- und Familienleben	210
5.9.3 Ämter und Streitigkeiten	217
5.9.4 Das Verhältnis zur Duisburger Kirchengemeinde	224
5.10 Religiöse Bekanntschaften	227
5.11 Die Erberfelds als Schulen- und Kirchenförderer in Duisburg	230
5.12 Saldenus, Der Weg des Lebens (1667)	231
5.13 Saldenus, Christliche Kinder-Schule (1669)	234
5.14 Saldenus, Die Krafft des Abendmahls (1669)	236
5.15 Saldenus, Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott (1672)	239
5.16 Saldenus, Leben auß dem Tode (1675)	241
5.17 Teellinck, Noodwendigh vertoogh (um 1675)	248
5.18 Hermann Hugo, Gottselige Begierden und andächtige Seufzer (1706)	251
5.19 Schlussfolgerung	258
5.19.1 Jugend, Studium und beruflicher Aufstieg	258
5.19.2 Bekehrung und verändertes Verhältnis zur Welt	258
5.19.3 Verwandtschaft, Kontakte und deren theologisch-religiöse Gesinnung	260
5.19.4 Erberfeld als Anhänger des deutsch-reformierten Pietismus	261
5.19.5 Erberfelds Übersetzungen niederländischer Erbauungsliteratur und seine Gedichte	262
6. JOHANN CHRISTOPH NOLTENIUS (1644-1719)	266
6.1 Jugend und Studium.....	266
6.2 Rektor in Salzuflen (1672-76)	266
6.3 Hofprediger in Lüchow (1676-77) und Garnionsprediger in Draheim (1677-80)	268
6.4 Hof- und Garnionsprediger auf der Sparrenburg und Prediger der reformierten Gemeinde Bielefeld (1680-1719).....	269
6.5 Nachkommen.....	272
6.6 Saldenus, Der fallende und aufstehende Christ (1672).....	273
6.7 Schlussfolgerung	280
7. HENNING KOCH (1633-91)	282
7.1 Geburt.....	282
7.2 Studium	282
7.3 Pfarrer in Rottmersleben und Santerleben (1661-7)	284
7.4 Diakon in Helmstedt (1667-91).....	284
7.5 Verbindungen und kürzere literarische Zeugnisse.....	288
7.6 Hall-Übersetzungen.....	293
7.7 Hall, Paßions-Andachten (1674)	293
7.8 Hall, Friedens-Altar (1674)	296
7.9 Hall, Himmels-Lust auff Erden (1677)	298
7.10 Hall, Wahrer Studenten-Ruhm (1677).....	301
7.11 Hall, Besiegete Todes-Furcht (1680).....	304
7.12 Hall, Nacht-Lieder / Der heilige Orden / Die Klage und Thränen Sion (1683).....	308
7.13 Hall, Der gerechte Mammon (1684).....	312
7.15 Hall, Merckzeichen der Tugenden und Laster (1685).....	315
7.16 Schlussfolgerung.....	318
8. REZEPTION	322
8.1 Einleitung.....	322
8.2 Daten über Rezeption pro Übersetzung	322
8.2.1 Dionysius Spranckhuysen, <i>Balsam für eine kranke Seele</i> (1673)	322
8.2.2 Willem Teellinck, <i>Soliloquium</i> (1671)	323
8.2.3 Teellinck, <i>Das neue Jerusalem und Die Klage Pauli</i> (1672)	324
8.2.4 Richard Baxter, <i>Die wahre Bekehrung</i> (1673)	324

8.2.5	William Guthrie, <i>Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen</i> (1674)	325
8.2.6	<i>Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans</i> (1674)	326
8.2.7	Richard Sibbes, <i>Der Seelen Selbst-Streit</i> (1675)	326
8.2.8	Robert Bolton, <i>Der Probir-Stein des Gewissens</i> (1676)	326
8.2.9	Bolton, <i>Noah göttlicher Wandel</i> (1676)	326
8.2.10	Baxter, <i>Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette</i> (1683)	327
8.2.11	Baxter, <i>Das Hausbuch der Armen</i> (1684)	327
8.2.12	Baxter, <i>Die ewige Ruhe der Heiligen</i> (1684)	327
8.2.13	Baxter, <i>Das göttliche Leben</i> (1685)	329
8.2.14	Baxter, <i>Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi</i> (1685)	330
8.2.15	Baxter, <i>Ein Heiliger oder ein Vieh</i> (1685)	330
8.2.16	Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften</i> (1697)	331
8.2.17	Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Das Leben des Glaubens</i> (1697)	331
8.2.18	Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Ein Heiliger oder ein Heuchler</i> (1697)	331
8.2.19	Baxter, Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Der Narren Glückseligkeit</i> (1697)	331
8.2.20	Baxter, Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Die Auskauffung der Zeit</i> (1697)	332
8.2.21	Guiljelmus Saldenus, <i>Der Weg des Lebens</i> (1667)	332
8.2.22	Saldenus, <i>Christliche Kinder-Schule</i> (1669)	332
8.2.23	Saldenus, <i>Die Krafft des Abendmahls</i> (1669)	333
8.2.24	Saldenus, <i>Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott</i> (1672)	333
8.2.25	Saldenus, <i>Leben auß dem Tode</i> (1675)	333
8.2.26	Teellinck, <i>Noodwendigh vertoogh</i> (um 1675)	333
8.2.27	Saldenus, <i>Der fallende und aufstehende Christi</i> (1672)	334
8.2.28	Joseph Hall, <i>Paßions-Andachten</i> (1674)	334
8.2.29	Hall, <i>Friedens-Altar</i> (1678)	335
8.2.30	Hall, <i>Himmels-Lust auff Erden</i> (1677)	335
8.2.31	Hall, <i>Wahrer Studenten-Ruhm</i> (1677)	335
8.2.32	Hall, <i>Besiegete Todes-Furcht</i> (1680)	335
8.2.33	Hall, <i>Nacht-Lieder / Der heilige Orden / Die Klage und Thränen Sion</i> (1683)	335
8.2.34	Hall, <i>Der gerechte Mammon</i> (1684)	336
8.2.35	Hall, <i>Merckzeichen der Tugenden und Laster</i> (1685)	336
8.3	Schlussfolgerung	336
9	SCHLUSSFOLGERUNG	338
9.1	Einleitung	338
9.2	Sozialer, theologischer und religiöser Hintergrund der Übersetzer	338
9.2.1	Exkurs: Die Rolle von Nachkommen südniederländischer Exulanten im deutsch-reformierten Pietismus	340
9.3	Die Übersetzungen und die Motivationen dazu	341
9.4	Die Rolle von Dritten und Netzwerken	345
9.4.1	Exkurs: inhaltliche Charakterisierung des deutsch-reformierten Pietismus	347
9.5	Vorlagen der Übersetzungen	349
9.6	Übersetzungsmethode und Bearbeitungsgrad	350
9.7	Rezeption und Bedeutung der Übersetzungen in der reformierten und lutherischen Konfession in Deutschland	352
9.8	Der Einfluss deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf den Pietismus im engeren und im weiteren Sinn	353
9.9	Der Zusammenhang des deutsch-lutherischen und des deutsch-reformierten Pietismus	356
9.10	Der Zusammenhang der englischen, niederländischen und deutschen Frömmigkeitsrichtungen ...	358
9.11	Die Definition des Pietismus auf Makro- und Mikroniveau	359
9.11.1	Exkurs: die Nähere Reformation	362
9.12	Schematische Darstellung des Pietismus	364
9.13	Fazit	366
9.14	Forschungsperspektiven	367

**ANHANG 1: SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN, EIGENE SCHRIFTEN UND BEITRÄGE DER
ÜBERSETZER** **368**

Johannes Duysing.....	368
Johann Deusing.....	368
Erberfeld	369
Johann Christoph Noltenius	370
Henning Koch	370

**ANHANG 2: RATSMITGLIEDER DER STADT BREMEN ZUR ZEIT DER WAHL
JOHANNES DUYSINGS ALS PFARRER DER ST. PAULIGEMEINDE (1671)** **371**

BIBLIOGRAPHIE **373**

Bibliographische Liste der Übersetzungen, Auflagen und Ausgaben der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur	373
Sekundärliteratur	378

SAMENVATTING **408**